

Les "ἐγώ εἰμι" 1 dans l'A.T. (183x en 174 versets)

Légende

D ^{iq} en rouge	= deutérocanonique → texte grec uniquement 6x en Jg, 2x en Tb, 1x en Od, (+ Sg 7 ₁) = אֲנִי הוּא (7x) ou אֲנָכִי הָא (1x) traduits par ἐγώ εἰμι (≈ "c'est moi" ou "je le suis") encadré = אַלְכָנָה (Nom ineffaçable en Ex 3 ₁₄) ou אַלְכָנָה (traduit par ἐγὼ ἔσομαι en Jr 24 ₇)	* près d'1 référence [entre crochets]	= avec expression redoublée "ἐγώ είμι ἐγώ είμι" (cf. note 5) = avec texte différent ou absent entre le grec et l'hébreu
-----------------------------	---	--	--

¹ On peut y ajouter la forme avec crase : "κἀγώ εἰμι" (en Rt 44 †) et "κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ" (en 1R 13₁₈ †), ainsi que le Deutérocanonique "εἰμὶ μὲν κἀγὼ θνητὸς ἄνθρωπος" (Sg 7₁ †) → total = 185x en 175 versets (plus les 9 ou 10 deutérocanoniques). L'expression ἐγώ εἰμι est utilisée 48x dans le N.T.

² En Ex 3,14, l'hébreu a trois fois le mot **אֲנָה** (forme du verbe **הִי־ּה** conjugué au pa al inaccompli, 1^{ère} personne du singulier) ; seule la 1^{ère} fois la LXX le traduit par "ἐγώ εἰμι" (≈ "moi, je suis") ; les deux fois suivantes, elle le traduit par "ό ὁν" (≈ "celui qui est"). C'est ici le seul cas (sur 43 occurrences dans la BHS) où la LXX le traduit par "ἐγώ εἰμι" ; ailleurs c'est traduit habituellement par "ἐγώ ἔσομαι" (≈ "moi, je serai" ou "je deviendai" : 14x) ou par la simple forme verbale du verbe "εἰναι" conjuguée à la 1^{ère} personne de l'indicatif futur ("ἔσομαι" : 13x) et rarement par d'autres formes du même verbe εἰναι (4x) ou des formes conjuguées de verbes quasi-synonymes (3x "γίνομαι" ≈ "devenir" et 1x "ἀποβαίνω" ≈ "sortir de"). Quant à l'expression "ό ὁν" (au masculin), elle n'apparaît que 3 fois dans la LXX : 2x ici et 1x en 1R 16,22 dans la phrase "ό λαὸς οἱ ὄντες Αμβρότ" (littéralement "le peuple qui était derrière Omri" ; en hébreu **הַעֲמָדָךְ אֶחָרִי עָמָרִי**).

Tous (178)		= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
24	1 Le 11 ₄₄ ³	Le 11 ₄₄ ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἀγιασθήσεσθε καὶ ἄγιοι ἔσεσθε ὅτι ἄγιος είμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν,		אני יהוה אלֹהִים וְהַתְּהִלָּתֶם וְהַיִתֶם קָדְשֶׁם כִּי קָדוֹשׁ אָנִי
	1 Le 11 ₄₅	Le 11 ₄₅ ègώ είμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἄγιοι ὅτι ἄγιος είμι ἐγὼ κύριος.		אני יהוה הַמְּעַלֵּה אֲתֶכְם֙ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם לְזַהַת לְכֶם לְאַלְמִינָה וְהַיִם קָדְשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אָנִי:
5	Le 19 _{10.25.31.34.37}	Le 19 _{10.25.31.34.37} ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהוה אלֹהִים :
	3 Le 19 _{12.14.16}	Le 19 _{12.14.16} ègώ είμι κύριος [ὁ θεὸς ὑμῶν].		אני יהוה :
	2 Le 19 _{18.30}	Le 19 _{18.30} ègώ είμι κύριος.		אני יהוה :
	2 Le 19 _{28.32}	Le 19 _{28.32} ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהוה :
	1 Le 19 ₃₆	Le 19 ₃₆ ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἔξαγαγὼν ὑμᾶς ...].		אני יהוה אלֹהִים [אֲשֶׁר־הָוָאֵתִי אֶתְכֶם ...]
	1 Le 21 ₂₃	Le 21 ₂₃ ègώ είμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς.		אני יהוה מְקָדְשֶׁם :
	1 Le 22 ₃₀	Le 22 ₃₀ ègώ είμι κύριος.		אני יהוה :
	2 Le 24 _{22, 25₁₇}	Le 24 _{22, 25₁₇} ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהוה אלֹהִים :
	1 Le 26 ₁	Le 26 _{1,13} ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.		אני יהוה אלֹהִים :
	1 Le 26 ₁₃	Le 26 ₁₃ ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν [ὁ ἔξαγαγὼν ὑμᾶς ...]		אני יהוה אלֹהִים [אֲשֶׁר־הָוָאֵתִי אֶתְכֶם ...]
1	Le 26 ₄₄	Le 26 ₄₄ ègώ είμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.		אני יהוה אלֹהִים :
	2 Le 26 _{2,45}	Le 26 _{2,45} ègώ είμι κύριος.		אני יהוה :
3	1 De 5 ₉	De 5 ₉ ègώ είμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτὴς (...)		אני יהוה אלֹהִים אֲלֹהֵי קָבָא (...)
	1 De 31 ₂		De 31 ₂ καὶ 120 ἑταῖν ἐγώ είμι σήμερον,	בְּרִמָּאָה וּשְׁרִים שָׁנָה אֲנֵל הַיּוֹם
	1 De 32 ₃₉	De 32 ₃₉ ἵδετε ἵδετε ὅτι ἐγώ είμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμου		אני אני הוא (...)
Diq Odes		Od 2 ₃₉ ἵδετε ἵδετε ὅτι ἐγώ είμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ		Hébreu = Ø
11	1 Jg 5 ₃		Jg 5 _{3*} ègώ είμι τῷ κυρίῳ ἐγώ είμι ἄσομαι ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραὴλ.	אני ליהוה אֲנֵל אֲשִׁירָה : אוֹמֵר ליהוה אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
	1 Diq Jg 6 ₈ ,	Jg 6 ₈ λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ ἐγώ είμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου JgA 6 ₈ λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραὴλ ἐγώ είμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου		פָּה אָמַר הָנָה אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנֵל הַעֲלִילִית אֶתְכֶם מִמּצְרַיִם
	1 Diq Jg 6 ₁₅		Jg 6 ₁₅ ἐγώ είμι ὁ μικρότερος [ἐν οἴκῳ ...]. JgA 6 ₁₅ ἐγώ είμι μικρὸς [ἐν τῷ οἴκῳ ...].	וְאַנְכִּי הַצָּעִיר [בֵּית אֲבִי] :
	1 Diq Jg 6 ₁₈ ⁴	Jg 6 ₁₈ ἐγώ είμι καθίομαι ἔως τοῦ ἐπιστρέψαι σε. JgA 6 ₁₈ ἐγώ είμι καθήσομαι ἔως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.		אַנְכִּי אֲשֶׁב עַד שׁוֹרֵךְ :
	1 Jg 8 ₅ B		Jg 8 ₅ ἐγώ είμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε ...	וְאַנְכִּי רָגַף אֲתָּה זְבַח ...
	Ø Diq Jg 9 _{2 A} ⁵		Jg 9 ₂ σὰρξ ὑμῶν είμι. JgA 9 ₂ σὰρξ ὑμῶν (...) ἐγώ είμι.	וְבִשְׁרָכֶם אָנִי : עַזְמָכֶם (וּבִשְׁרָכֶם) אָנִי :

³ En Le 11_{4b} et 11_{5b}, noter la redondance (absente de l'hébreu) de l'expression είμι "ἐγώ είμι" avec l'inversion de "ἐγώ είμι" en "είμι ἐγώ", avec, semble-t-il, un sens identique.

⁴ En Jg 6₁₂, c'est **הַנָּה אֲלֹהֵל** (ό ἄγγελος κυρίου : "l'ange du Seigneur") qui apparaît à Gédéon, mais la suite du texte en parle comme de Dieu lui-même : cf. 6₁₃ = **אֲנֵל** traduit par κύριος μου ("mon Seigneur") ; et 6₁₄ = **גַּלְגָּלָה יְהוָה יְהוָה** (καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν : "Le SEIGNEUR se tourna vers lui et dit"^{TOB}) où la LXX a écrit en plus le mot "ἄγγελος : ange" qui ne se trouve pas dans le texte hébreu. On trouve le même type d'ambiguïté en Jos 5₁₄ et en Ex 3₅, par exemple.

⁵ Les références du livre des Juges sont ici celles du manuscrit *Vaticanus* (B). Mais parfois le manuscrit (A) présente des différences (6_{8,15,18}). En 8₅, 11_{27,35,37}, 16₁₇ 19₁₈, (A) n'a pas ἐγώ είμι mais seulement ἐγώ ; inversement en 9₂ c'est (A) qui a ἐγώ είμι et (B) qui a seulement ἐγώ ; et en 17₉, c'est (A) qui a ἐγώ είμι et (B) qui a seulement είμι [ces 2 versets sont donc ajoutés ici à la liste].

Tous (178)	= Dieu	# Dieu	Hébreu
1 Jg 11 ₂₇ B		Jg 11 ₂₇ ἐγώ είμι οὐχὶ ἡμαρτόν σοι,	וְאַנְכִּי לֹא־חָטָאתִ לְךָ
1 Jg 11 ₃₅ B		Jg 11 ₃₅ ἐγώ είμι ἥνοιξα κατὰ σοῦ [...]]	וְאַנְכִּי פָּצִיתִי־פִּי אֶל־יְהוָה [רְעוּתִי] :
1 Jg 11 ₃₇ B		Jg 11 ₃₇ ἐγώ είμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.	אַנְכִּי (רְעוּתִי) [רְעוּתִי] :
1 Diq Jg 16 ₁₇ B		Jg 16 ₁₇ ἄγιος θεοῦ ἐγώ είμι [ἀπὸ ...] JgA 16 ₁₇ ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ είμι [ἐκ ...]	גַּנְוִיר אֶלְקָדִים אֲנִי [מִקְדָּשׁ אֲנִי]
1 Diq Jg 17 ₉ A		Jg 17 ₉ Λευτίτης είμι ἀπὸ Βαιθλεεμ [...]] JgA 17 ₉ Λευτίτης ἐγώ είμι ἐκ Βηθλεεμ [...]	לְנִי אַנְכִּי מִבֵּית לְחַם [יְהוָה]
1 Jg 19 ₁₈ B		Jg 19 ₁₈ ἐκεῖθεν ἐγώ είμι,	מִשְׁם אַנְכִּי
4 1 Rt 2 ₁₀		Rt 2 ₁₀ ἐγώ είμι ξένη.	וְאַנְכִּי נָכְרִיה :
1 Rt 3 ₉		Rt 3 ₉ ἐγώ είμι Ρουθ ἡ δούλη σου,	אַנְכִּי רֹות אַמְתָּה
1 Rt 3 ₁₂		Rt 3 ₁₂ ἀγχιστεὺς ἐγώ είμι	גָּאֵל אַנְכִּי
+1 ? 1 Rt 4 ₄		Rt 4 ₄ οὐκ ἔστιν [...] κάγω είμι μετὰ σε ό δὲ εἰπεν ἐγώ είμι ἀγχιστεύσω.	אָין [וְלֹא תַּלְגַּע לְגַעַל] וְאַנְכִּי אַתְּרִיך : וַיֹּאמֶר אַנְכִּי אָגָאֵל :
8 1 1Sa 1 ₁₅		1Sa 1 ₁₅ γυνὴ ἡ σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ είμι,	אַשָּׁה קָשְׁתְּרָוח אַנְכִּי
1 1Sa 4 ₁₆		1Sa 4 ₁₆ ἐγώ είμι οἱ ἱκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς,	אַנְכִּי בָּא מִן־הַמְּעֵרֶכה
1 1Sa 9 ₁₉		1Sa 9 ₁₉ ἐγώ είμι αὐτός, ...	אַנְכִּי קָרָאָה ...
1 1Sa 9 ₂₁		1Sa 9 ₂₁ οὐχὶ ἀνδρὸς νιός Ιεμιναίου ἐγώ είμι	קָלָא בָּרוּמִינִי אַנְכִּי
1 1Sa 17 ₈		1Sa 17 ₈ οὐκ ἐγώ είμι ἀλλόφυλος,	קָלָא אַנְכִּי הַפְּלָשֶׁתִי
1 1Sa 17 ₄₃		1Sa 17 ₄₃ ὥστει κύων ἐγώ είμι, ...	הַכְּלָב אַנְכִּי
1 1Sa 22 ₂₂		1Sa 22 ₂₂ ἐγώ είμι αἴτιος τῶν ψυχῶν [...]	אַנְכִּי סְפִתִּי בְּכָל־גָּפָשׁ [בֵּית אָבִיךָ] :
1 1Sa 30 ₁₃		1Sa 30 ₁₃ ἐγώ είμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου	אַנְכִּי עָבֵד לְאִישׁ עַמְלִיקִי
19 2 2Sa 1 _{8,13}		2Sa 1 _{8,13} Αμαληκίτης ἐγώ είμι.	עַמְלִיקִי אַנְכִּי :
1 2Sa 2 ₂₀		2Sa 2 ₂₀ εἰ σὺ εἰ αὐτός [N] καὶ εἶπεν ἐγώ είμι.	הָאָתָּה זֶה [עַשְׂהָאָל] וַיֹּאמֶר אַנְכִּי :
1 2Sa 3 ₈		2Sa 3 ₈ μή κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ είμι ...	הָרָאשׁ כָּלְבָן אַנְכִּי ...
1 2Sa 3 ₃₉		2Sa 3 ₃₉ ἐγώ είμι σήμερον [συγγενῆς καὶ ...]	וְאַנְכִּי הַיּוֹם [גַּל וּמַשְׁוִיכָה גַּל]
1 2Sa 11 ₅		2Sa 11 ₅ ἐγώ είμι ἐν γαστρὶ ἔχω.	קָרָה אַנְכִּי :
2 2Sa 12 ₇	2Sa 12 _{7c} ἐγώ είμι ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ 2Sa 12 _{7d} καὶ ἐγώ είμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ.		אַנְכִּי מִשְׁתְּחַפֵּה לְמִלְךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאַנְכִּי חַצְלָתִיק מִזְדָּשָׁאָל :
1 2Sa 13 ₂₈		2Sa 13 ₂₈ οὐχὶ ἐγώ είμι ἐντέλλομαι ύμῖν,	קָלָא כִּי אַנְכִּי אַזְיָתִי אַתְּכֶם
1 2Sa 14 ₅		2Sa 14 ₅ καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ είμι ...	אָבֵל אַשָּׁה־אַלְמָגָה אַנְכִּי ...
1 2Sa 15 ₂₆		2Sa 15 ₂₆ ίδον ἐγώ είμι ποιείτω μοι [κατὰ ...]	הָנָנִי יְעַשְׂה־דָּלִי [כִּאֵשֶׁר טֹוב בְּעִינֵינוּ] :
1 2Sa 15 ₂₈		2Sa 15 ₂₈ ίδετε ἐγώ είμι στρατεύομαι [ἐν ...]	רָאוּ אַנְכִּי מִתְחַמְּמָה [בְּ ...]
1 2Sa 18 ₁₂		2Sa 18 ₁₂ καὶ ἐγώ είμι ἵστημι [ἐπὶ τὰς χειράς ...]	(ולא) [לֹא] אַנְכִּי שָׁקֵל [עַל־גָּפָשׁ ...]
1 2Sa 19 ₃₆		2Sa 19 ₃₆ νιός 80 ἐτῶν ἐγώ είμι σήμερον,	בְּרַשְׁמָנִים שָׁנָה אַנְכִּי הַיּוֹם
1 2Sa 20 ₁₇		2Sa 20 ₁₇ ἀκούω ἐγώ είμι.	שְׁמָעֵ אַנְכִּי :
1 2Sa 20 ₁₉		2Sa 20 ₁₉ ἐγώ είμι εἰρηνικά ...	אַנְכִּי שְׁלָמִי אָמוֹנוּ ...

Tous (178)		= Dieu	# Dieu	Hébreu
2	2Sa 24 ₁₂	2Sa 24 ₁₂ τρία ἐγώ εἰμι αἴρω ἐπὶ σέ,		שָׁלַשׁ אֲנֵי נוֹתֶל עַלְיךָ הָנֶה אֲנֵי הַטָּהָתִי
	2Sa 24 ₁₇		2Sa 24 ₁₇ ιδοὺ ἐγώ εἰμι ἡδίκησα 2Sa 24 ₁₇ καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα,	אֲנֵי הַעֲמִידִי
4	1	1R 2 ₂	1R 2 ₂ ἐγώ εἰμι πορεύομαι [ἐν ὀδῷ ...]	אֲנֵי הַלְךָ [בְּגַדְךָ כָּל־הָאָרֶץ]
	1	1R 3 ₇	1R 3 ₇ καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν,	אֲנֵי נָעַר קָטָן
	[+1]	1R 13 ₁₈	1R 13 ₁₈ κάγῳ προφήτης εἰμὶ καθὼς συ,	גַּם־אָנִי נָבִיא כִּמוֹךְ
	1	1R 19 ₄	1R 19 ₄ οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι [ὑπὲρ τοὺς ...]	לֹא־אֶתְבוּ אֲנֵי [מְאֻבֵּת]:
	1	1R 21 ₄	1R 21 ₄ σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά.	קְדַם־אָנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי:
4	1	2R 1 ₁₂	2R 1 ₁₂ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι,	אִם־אִישׁ קָلָהִים אָנִי
	1	2R 4 ₁₃	2R 4 ₁₃ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ.	בְּתוֹךְ עַמִּי אֲנֵי יְשַׁבֵּת:
	1	2R 10 ₉	2R 10 ₉ ιδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην [ἐπὶ ...]	הָנֶה אֲנֵי קְשָׁרָתִי [עַל־אַלְעָן]
	1	2R 22 ₂₀ ⁶	2R 22 ₂₀ τοῖς κακοῖς οἵς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,	הַרְשָׁה אֲשֶׁר־אָנִי מִבֵּיא עַל־הַמְּקוֹם תְּהִלָּה
1	1	1Ch 21 ₁₇	1Ch 21 ₁₇ ἐγώ εἰμι ὁ ἀμαρτών ...	וְאַנְּהִ הוּא אֲשֶׁר־חִטָּאתִי ...
1	1	Est 10 ₃ ⁷	Est 10 _{3d} οἱ δὲ δύο δράκοντες ἐγώ εἰμι καὶ Αμαν	Hébreu = Ø
D ^{iq}	Tobie	Tb 12 ₁₅ ἐγώ εἰμι Ραφαὴλ εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγίων ἀγγέλων οἱ προσαναφέρουσιν		Hébreu = Ø
6	1	Ps 34 ₃	Ps 34 ₃ εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρίᾳ σου ἐγώ εἰμι.	אָמַר לְנֶפֶשׁ יִשְׁעָתֶךָ אָנִי :
	1	Ps 38 ₁₃		גַּר אֲנֵי עַמְּךָ ...
	1	Ps 45 ₁₁	Ps 45 ₁₁ γνῶτε ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός,	וְרוּ צִי־אֲנֵי קָלָהִים
	1	Ps 108 ₂₂		עֲנֵי וְאַבְיוֹן אֲנֵי
	1	Ps 118 ₁₉	Ps 108 ₂₂ πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι,	גַּר אֲנֵי בָּאָרֶץ
	1	Ps 118 ₆₃	Ps 118 ₁₉ πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, Ps 118 ₆₃ μέτοχος ἐγώ εἰμι [πάντων τῶν ...]	קָרְבָּר אֲנִי לְכָל־אֲשֶׁר יַרְאֵיכֶךָ
1	1	Ct 1 ₆	Ct 1 ₆ ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη,	אָנִי שְׁחָרְתָּה
2	1	Jb 30 ₉	Jb 30 ₉ νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν,	וְעַתָּה נִגְנִיתָם קִיְּתִי
	1	Jb 33 ₃₁	Jb 33 ₃₁ κώφευσον καὶ ἐγώ εἰμι λαλήσω.	הַחֲרֵשׁ וְאֲנֵי אָדָבָר :
D ^{iq}	Sagesse		Sg 7 ₁ εἰμὶ μὲν κάγῳ θνητὸς ἄνθρωπος ...	Hébreu = Ø
2	1	Os 5 ₁₄		אֲנֵי כְּשַׁלְּל אֲפְרִים ...
	1	Os 11 ₉	Os 5 ₁₄ ἐγώ εἰμι ὡς πανθῆρ τῷ Εφραὶμ ... Os 11 ₉ θεός ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος,	אַל אֲנֵי וְלֹא־אֲיָשָׁה
1	1	Jl 2 ₂₇	Jl 2 ₂₇ ἐν μέσῳ τοῦ Ισραὴλ ἐγώ εἰμι καὶ ἐγώ κύριος ὁ θεός ὑμῶν ...	בְּקָרְבָּר יִשְׂרָאֵל אֲנִי וְאַנְּהָה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם ...
1	1	Jon 1 ₉		עֲבָרִי אֲנֵי
1	1	So 2 ₁₅	So 2 ₁₅ ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ,	אָנִי וְאַפְסִי עַז
2	1	Ag 1 ₁₃	Ag 1 ₁₃ ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος.	אָנִי אֶתְכֶם נָאָמְרָתָה :
	1	Ag 2 ₄	Ag 2 ₄ μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ.	אָנִי אֶתְכֶם נָאָמְרָתָה וְתָהַבְּאָתָה :

⁶ En 2R 22₂₀, les paroles de Houlda sont, d'après elle, dites par Dieu, cf. v. 15 : (תֵּאמֶר הָؤֹהֶן אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל) = "Ainsi parle le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël" ^{TOB.}

⁷ Esther : texte en grec seulement : [4] οἱ δὲ δύο δράκοντες ἔγω εἰμι καὶ Αμαν (= "Les deux dragons, c'est Haman et moi" TOB).

Tous (178)		= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
1	1 Za 13 ₅		Za 13 ₅ ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι,	עבד אָנֹכִי
1	1 Ml 1 ₁₄	Ml 1 ₁₄ βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ.		מלך גַּדּוֹל אָנֹי אָמַר יְהֹוָה צְבָאֹת
22	1 Is 41 ₄	Is 41 ₄ ἐγὼ Θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι.		אני יהֹוה רָאשׁוֹן וְאֶת-אֲחֶרֶנִים אָנִי יהֹוה :
	1 Is 43 ₁₀ ⁸	Is 43 ₁₀ ἐγώ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.		אני יהֹוה לְפָנֵי אֲנָזָצָר אֶל וְאֶחָרִי לֹא יִהְיֶה :
	2 Is 43 ₂₅ * ⁹	Is 43 ₂₅ * ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἔξαλείφων τὰς ἀνομίας σου [-]		אנְכִי אָנֹכִי קְדוּשָׁה פְּשֻׁעָיו [לְמַעְן]
	1 Is 45 ₈	Is 45 ₈ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε.		אני יהֹוה בְּרוֹא :
	1 Is 45 ₁₈	Is 45 ₁₈ ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.		אני יהֹוה וְאַין עוֹד :
	2 Is 45 ₁₉ *	Is 45 ₁₉ * ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην,		אני יהֹוה דְּבָר צְדָקָה :
	1 Is 45 ₂₂	Is 45 ₂₂ ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.		אנְכִי אָלָל וְאַין עוֹד :
	2 Is 46 ₄	Is 46 _{4a} ἔως γήρους ἐγώ εἰμι, Is 46 _{4b} καὶ ἔως ἦν καταγηράσκητε ἐγώ εἰμι,		עד-זקנה אָנִי יהֹוה עד-שִׁיבָה אָנִי אָסְבָּל
	1 Is 46 ₉	Is 46 ₉ ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ.		אנְכִי אָלָל וְאַין עוֹד אֶלְקִים נַאֲפֵס כְּמוּנִי :
	1 Is 47 ₈		Is 47 ₈ ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα,	אני נַאֲפֵס עוֹד
	2 Is 47 ₁₀ ¹⁰		Is 47 _{10a} ἐγώ εἰμι [καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα], Is 47 _{10b} ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα.	[Ø] [אין לך] אני נַאֲפֵס עוֹד :
	2 Is 48 ₁₂	Is 48 _{12b} ἐγώ εἰμι πρῶτος, Is 48 _{12c} καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα.		אנְהֹוד אָנִי רָאשׁוֹן :
	1 Is 48 ₁₇	Is 48 ₁₇ ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου,		אני יהֹוה אֶלְקָרָב
	2 Is 51 ₁₂ *	Is 51 ₁₂ * ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε,		אנְכִי אָנֹכִי הוּא מַנְחָמֶם
	1 Is 52 ₆	Is 52 ₆ ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρεμι.		אנְהֹוד אָנִי הַמִּזְבֵּחַ הַגְּנִי :
	1 Is 56 ₃		Is 56 ₃ ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν.	הָנָא אָנִי עַץ יְבָשָׁה :
11	2 Jr 1 _{6,7}		Jr 1 _{6,7} νεώτερος ἐγώ εἰμι	נָעַר אָנֹכִי
	1 Jr 1 ₈	Jr 1 ₈ μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἔξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		אָתָּה אָנִי לְהַצֵּלָה נָאָמֵן-יְהֹוָה
	1 Jr 1 ₁₇	Jr 1 ₁₇ μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἔξαιρεῖσθαι σε λέγει κύριος.		Hébreu = Ø
	1 Jr 1 ₁₉	Jr 1 ₁₉ μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἔξαιρεῖσθαι σε εἶπεν κύριος.		אָתָּה אָנִי נָאָמֵן-יְהֹוָה לְהַצֵּלָה :
	1 Jr 3 ₁₂	Jr 3 ₁₂ ἔλειμμων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος,		חֲסִיד אָנִי נָאָמֵן-יְהֹוָה
	1 Jr 9 ₂₃	Jr 9 ₂₃ ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς,		אָנִי יהֹוה עֲשָׂה תָּסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בָּאָרֶץ
	1 Jr 23 ₂₃	Jr 23 ₂₃ θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος,		הַלְלוּ מִקְרָב אָנִי נָאָמֵן-יְהֹוה
	1 Jr 24 ₇ ¹¹	Jr 24 ₇ ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,		אָנִי יהֹוה כְּבוֹד לְעַם וְאָנִי אָתָּה לְקָם לְאַלְמָם

⁸ Comme en Is 43₁₀, on trouve en 43₁₃ la même expression ἐγώ εἰμι, mais là, la LXX n'a pas d'équivalent habituel comme en 43₁₀ (ἐγώ εἰμι).

⁹ En Is 43₂₅, 45₁₉ et 51₁₂, curieuse répétition "ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι"; ce sont les trois seuls cas dans toute la LXX. Par 2x cela correspond à l'hébreu "אָנִי יהֹוה", et 1x à l'hébreu "אָנִי יהֹוה" (Is 45₁₉).

¹⁰ Le texte grec en Is 47_{10a} est différent de l'hébreu : ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα ne signifie pas "personne ne me voit", mais "c'est moi et il ny en a pas d'autre" comme en Is 47₈ et 47_{10b}. Les traducteurs ont écarté le grec au profit de l'hébreu, sans doute plus crédible.

¹¹ En Jr 24₇, se trouvent à la fois la formule très fréquente ἐγώ εἰμι = אָנִי et aussi l'une des 14 occurrences de la formule ἔσομαι = הַלְלוּ.

Tous (178)	= Dieu	≠ Dieu	Hébreu
1 Jr 26 ₂₈	Jr 26 ₂₈ μὴ φοβοῦ (...) λέγει κύριος ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι,		אל-תִּירָא () נָמֵדְהוּ כִּי אַתָּךְ אֹנוֹי
1 Jr 49 ₁₁	Jr 49 ₁₁ μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι ...		אל-תִּירָא מִמֶּנּוּ נָמֵדְהוּ כִּי-אַתֶּכְם֙ אֹנוֹי
32	1 Ez 7 ₆	Ez 7 ₆ καὶ ἐπιγνῶσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων.	וַיַּדַּעַת כִּי אֲנִי מִפְּהָה :
	1 Ez 28 ₂₂	Ez 28 ₂₂ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 28 ₂₃	Ez 28 ₂₃ καὶ γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 28 ₂₄	Ez 28 ₂₄ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת כִּי אֲנִי אָלָנִי :
	1 Ez 28 ₂₆	Ez 28 ₂₆ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...	וַיַּדַּעַת כִּי אֲנִי אֱלֹהִים :
	1 Ez 29 ₆	Ez 29 ₆ καὶ γνώσονται [...] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת [...] כִּי אֲנִי יְהוָה
	1 Ez 29 ₉	Ez 29 ₉ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי יְהוָה :
	1 Ez 29 ₁₆	Ez 29 ₁₆ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת כִּי אֲנִי אָלָנִי יְהוָה :
	1 Ez 29 ₂₁	Ez 29 ₂₁ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי יְהוָה :
	2 Ez 30 _{8,25}	Ez 30 _{8,25} καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי יְהוָה :
	1 Ez 30 ₁₉	Ez 30 ₁₉ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 30 ₂₆	Ez 30 ₂₆ καὶ γνώσονται [πάντες] ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 32 ₁₅	Ez 32 ₁₅ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 33 ₂₉	Ez 33 ₂₉ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 34 ₁₅ ¹²	Ez 34 ₁₅ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος ...	(Ø) נָמֵדְהוּ :
	1 Ez 34 ₂₇	Ez 34 ₂₇ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 34 ₃₀	Ez 34 ₃₀ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...	וַיַּדַּעַת כִּי אֲנִי :
	2 Ez 35 _{4,9}	Ez 35 _{4,9} καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 35 ₁₂	Ez 35 ₁₂ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 35 ₁₅	Ez 35 ₁₅ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 36 ₁₁	Ez 36 ₁₁ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 36 ₂₃	Ez 36 ₂₃ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת הָגּוֹם כִּי אֲנִי :
	1 Ez 37 ₆	Ez 37 ₆ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 37 ₁₃	Ez 37 ₁₃ καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 37 ₂₈	Ez 37 ₂₈ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ...	וַיַּדַּעַת הָגּוֹם כִּי אֲנִי :
	1 Ez 38 ₂₃	Ez 38 ₂₃ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 39 ₆	Ez 39 ₆ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος/	וַיַּדַּעַת קִידָּאָנִי :
	1 Ez 39 ₇	Ez 39 ₇ καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἄγιος ἐν Ισραὴλ.	וַיַּדַּעַת הָגּוֹם כִּי אֲנִי :
	1 Ez 39 ₂₂	Ez 39 ₂₂ καὶ γνώσονται οἶκος Ισραὴλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...	וַיַּדַּעַת בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי :
	1 Ez 39 ₂₈	Ez 39 ₂₈ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ...	וַיַּדַּעַת כִּי אֲנִי :

¹² En Ez 34₁₅, noter la redondance "κύριος κύριος" pour traduire l'hébreu "הָגּוֹם אֲלֹהִים", tournure utilisée plus de 50 fois en Ezéchiel, et aussi en Am 5₃, 9₅, et Jr 51₂₆.